

印度文學叢刊

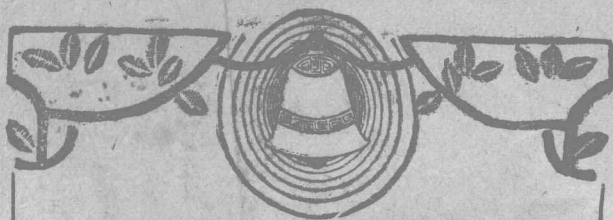
KALIDASA 著

盧前譯

孔雀女

一名沙恭達羅

正中書局印行



版 權 所 有
翻 印 必 究

中華民國三十四年十月渝初版
中華民國三十六年二月滬一版

印度文學叢刊

孔雀女(一名沙恭達羅)

(SHAKUNTALA)

全一冊 定價國幣二元三角

(外埠酌加運費匯費)

原 著 者 K A L I D A S A

譯 述 者 盧 前

發 行 人 吳 秉 常

印 刷 所 正 中 書 局

發 行 所 正 中 書 局

(1921)

譯序

伽梨陀沙西歷紀元五世紀人，半世居住烏闍衍城。笈多王朝，大勇健日王在位日也。或謂出生婆羅尼斯，去烏闍衍，千五百里。相傳父爲婆羅門僧侶，不幸少孤，爲牧牛家撫育成，以是無緣深造其學。顧態度大方，容顏美好，不類簞人子。時，婆羅尼斯有公主，學問淵邃自視尊貴。求婚媾者輒以儉腹，爲所拒絕。或銜其恨，思所爲報，及延伽梨陀沙於道中，飾爲學人，從者皆博士。豫與相約，不得啓齒，公主一見，情愛遂生，復因沈默，意其宏博，於是嫁之，締姻廟宇。婚禮甫闋，而伽梨陀沙忽見泥牛，露其本相，公主大憤。已而祈禱大黑神女，乞天賜福，使成學者；得神女力，果如其願。自易名曰：伽梨陀沙，誼謂大黑授也。感公主德，且爲之誓：將奉爲師，不以爲妻。公主不悅，還咀咒之，謂在他日，必死婦人手。後有國王，寫詩半首，曰：有能續者，兼金爲賞。伽梨陀沙開而讀之；稿已成矣，爲所懂者得，圖王之賞，殺伽梨陀沙。其死也，果如公主所咀咒。

大勇健日王者，求賢若渴，嗜才如命，國值承平，人士咸集。烏闍衍城，首善之區。伽梨陀沙居之既久，亦王近幸。所著賦三，詩一，劇曲三。其述名王故事者曰羅弧王朝賦。

六千餘行。說自在天生戰神降魔事者曰戰神降世賦，四千餘行。記神人以罪被放，藉雲爲使與所歡通問事者曰雲使賦，五百行。古印度賦鋪陳堆砌，與中土兩漢之賦略同。其詩曰時季篇，二百行。亦多男女相悅之情。而劇曲早歲所作者曰勝鬘與火天友，敍火天友王愛其后之女侍勝鬘，卒聘爲妃。至晚歲作，則曰勇健與天女，指寫大勇健日王事。謂勇健王愛一天女，其後天女被謫凡塵，終於會合。曰沙恭達羅者，又其一也。論者謂其成就，在諸品上，伽梨陀沙作，此爲第一，抑亦梵文學上乘已！

沙恭達羅爲孔雀。沙恭達羅者，孔雀女也。失環得環，以孔雀女與無勝王因緣本末爲劇情。十八世紀流傳歐洲，爲文壇重視。歌德嘗爲題詩。英文譯本有二：威廉鐘司本成於一七八九年，而摩尼亞威廉本以一八八七年刊成。曼殊和尚謂猶起信論有梁唐二譯也。曼殊又云：伽梨陀沙，梵土詩聖，英吉利騷壇推之爲天竺沙士比，讀沙恭達羅可以覘其流露。顧茲重譯，梵劇之體，與我戲曲，異同之故，可得而言。

一劇之成，腳色爲先，情節排場，至於砌末，自宋元以來，所呈於觀聽間者，罔不有類梵劇，此間消息，至堪尋味。隨本移錄，先成初譯，暇當譯成定稿，取南戲之式，供治劇史，有所考覽焉。民國三十三年三月，廬前冀野記於北碚禮山之求諸室。

劇中人

無勝王

婆羅多 善降王子

摩達毘雅 丑

王御者

瑞伐塔伽 闍者

鉢德羅賢那 將軍

嘉那鉢伽 侍僕

波法塔雅那 內侍

蘇摩羅佗 內臣

康發 處士（長老）

尙伽羅伐

薩羅達塔 處士三弟子

哈尼塔

杜法薩 法師

武士長

蘇洽伽

二武士

江奴伽

漁父

沙恭達羅

康發養女

阿奴蘇雅

毘雅伐達

沙恭達羅二女友

覺塔彌

教母

伽希雅波

衆神父尊

阿地締

衆神母尊

摩塔理

天神御者

伽羅法

神徒

密預羅戒希

天女

其他腳色不備載

開 場

爲衆祝福歌

自在天有八象，一切之王。

創世原始，那水馮湯；

熊熊火；祭壇司祝；

還有分晝夜日月輝光；

無所不涵傳聲的穹蒼；

生命種子此中含，大地茫茫；

一呼一吸氣蘊藏；

見如今天自降臨，爲衆福，八象顯揚。

副末 罷了！（回望後臺）大姐，準備得了，就請登場。（旦上）

旦 呀，我已來啦，有何呼喚？

副末 列位觀客見過多少，今兒個要演一齣新戲，叫做沙恭達羅，就是孔雀女重圓金環記，是那大名家伽梨陀沙作的。咱們伙計每個都要聚精會神的來演。

旦 有你家安排妥貼，決沒差池的。

副末 （微笑科）大姐，聽我從實道來：（唱）

是聰明的纔能意滿，

這表情煞是難裝；

便老手也要列位捧場，

若不然他自信無方。

旦 正是。請問現在從何入手？

副末 請先唱一隻歌兒伺候列位罷。

旦 唱隻甚節季的歌兒？

副末 且唱目下這初夏光景。一年中當這節季呵：（唱）

午天一浴正清涼；

微風中送野花香；

樹陰下難得安閑睡；

最消停睡到昏黃。

旦 （唱科）

馥郁芬芳，

飽滿的蕊在花中央。

多少娘行，

摘戴鬢雲旁；

小心呵，如此花香，

怕要被野蜂兒吻一場。

副末 唱得好！列位觀客多被您歌聲迷住，好像那畫中人物。咱們再演齣甚麼戲，爲列位

助興呢！

旦 方纔你家不是說要演沙恭達羅那金環記。

副末 虧你提醒我。這時候我都忘啦。（唱）

你妙歌喉逗得我情迷惘，

正似這劇中人隨着那鹿兒撞。（同下）

第一齣 出獵

御
（無勝王駕車持弓矢追鹿與御者同上）
（指鹿啓王）萬歲：（唱）

你射這斑鹿，

要射中只一箭；

有如自在天顯現，

衆神行獵這一天。

王
御者，追鹿走得這麼遠，如今呵：（唱）

鹿頸向後彎，

回視我一眼。

這追鹿車兒，

逼着他死期不遠；

畏縮身軀小，

正怕我一箭射當前。

此去道兩邊，
齧過的細草芊芊，
他疲勞的小嘴，
張合還疲倦。

跳一跳，跳得那高，
看來不是跑，直是飛得遠。

（詫科）我正追著他，怎地看不見了。

御 吾王，我因道路崎嶇，緊勒着馬韁，鹿兒反跑到前面去了！咱們轉慢下來，現又到平原，趕上他是很容易的。

王 快鬆馬韁！

御 遵命。（作鬆韁狀）吾王試看呵！

韁鬆開，馬無絆牽，
得意飛馳又向前；
馬耳豎，馬頸直，
長鬣順披肩；

出

獵

揚起塵沙落後邊，
像風飄一樣地遠。

王

（喜科）看，這馬漸漸的追上鹿了。（唱）
飛車更向前，

望中小的忽然地大，
分開的又合在一邊，
彎曲的看看忽然直，
兩旁的忽然離開遠，
那遠的又驀然到眼前。

（幕後聲）哦！吾王，這鹿是處士的，不可以殺！

御

（傾聽前望科）吾王，前面有兩位處士來到，你將射殺鹿時，他們定然是爲救鹿而至。

（急道）停車！

御

遵命，吾王。（作停車狀）（一處士偕弟子上）
（揚手爲禮）王，鹿是處士的。（唱）

這馴良的，您使他死，
却便似將火來燒蓮。

那溫柔微命，怎禁受起，
你百發百中致命地箭！

還你的箭入囊中罷。

你這箭兒賜自天，

在患難的還須你救，

怎用來責罰無良賤。

王（答禮科）遵您囑咐。（投箭入囊科）

士（喜科）這樣辦真好，普露王爺畢竟是諸王表率，願他日生兒爲天地之王。

王（又答禮科）謝高明的祝福。

兩處士 吾王，咱們要去採樵。在那麼潏河上可以望見康發處士家。沙恭達羅便住那裏，
好似天人一般，只要您無別事，願您受咱們迎接去遊一趟者。況道是：（唱）

處士們禮節志誠虔，

不受一切災難是心願；

試看呵這祐國福民手，

多爲政施民結善緣。

王 那處士可還在家？

兩士處 他不在家，可是留下愛女招待上賓。他自往蘇摩提塔地方去了，爲他沙恭達羅消災延壽。

王 如此說來，我倒要拜會這沙恭達羅。將俺這片至誠心，轉致那高明賢哲。

兩處士 咱們且先行一步。（同下）
王 御者，向前去罷。咱們去見一見虔誠處士家，也使得心地清淨的。

御 遵命，吾王。（趕車前進科）

王 （側視科）不須人說，已可看出這是清淨聖潔的去處。
御 怎見得？

王 難道你不見麼，在這兒呀：（唱）

米粒從鸚鵡口中墮，

樹後有白，白中還留這一點，

杏仁露。馴服的鹿，

便見人來也不肯分離遠，

望那河邊小徑，上有水痕淺，

是處士洗衣裳滴水涓涓。

而且那：（唱）

樹根下有幾處流泉，

微風吹皺，花紅一片；

虔誠人，香霧迷濛，

那不怕人的鹿，細草上經行遍。

當真如此！

御

王（少停）咱們不要吵鬧處士人家，停住，讓我下車來。

御 俺拉住馬韁請王下車者。

王（作下車狀自顧科）應當穿著樸素的衣服，來處士人家走動。取下這珠寶，摘去了弓

矢罷。（授御者科）我往處士人家，你將馬洗刷去者！

御 遵命，吾王。（下）

王（向前張望科）處士人家，好，我且前往。（驚覺臂肉顫動）（唱）

淨地莫作這般想，

這地方怎地貪歡戀。

是天定的不能避免，

隨處相逢有業緣。

出

獵

（幕後聲）姑娘們，這邊走！

王（傾聽科）樹林右邊像有人聲，待我看來。（前進科）呀！原來處士家的娘兒們，提著水罐，向這邊來澆花樹，是多麼嬌嬌的人兒喲！（唱）

城中女，枉費黛綠；

那嬌柔怎比這嬋娟。

纔信道園裏花枝總不如，

還是這林下野花足愛憐。

我且避入樹蔭之中，候他們前來。（延佇遠望科）

（沙恭達羅偕二女友各提水罐上）

阿奴蘇雅「下簡稱阿」我想康發處士愛這兒草木過於愛你；像你這如花人兒，還叫來灌這樹前的溝水。

沙恭達羅「下簡稱沙」不是父親吩咐，我只覺草木猶如姊妹一般。（灌水澆花科）

毘雅伐達「下簡稱毘」沙恭達羅，我們把夏天要開花的樹兒都已澆了，讓澆一澆已開過了花的樹，豈不更好；我們原不是那索酬的。

沙此意很好。（澆花科）

王（自語科）原來這便是那康發處士之女沙恭達羅。（詫科）他那老父怎地使她著這木

皮衣裳！（唱）

這哲人把個無邪嬌女，
收拾起苦痛爲誠虔，
比方是取一片青蓮葉，
割切那藤蘿寸寸堅。

好罷，我還藏在樹後，且看他們如何。（隱藏科）

沙 呀，阿奴蘇雅！昆雅伐達將我衣服束得這樣緊真不舒適，請代我鬆開一些。（阿爲鬆衣科）

昆 （笑科）這只怪自家的身體太豐滿了。

王 正是：（唱）

穿着套木皮衣，
木皮還圍在肩；
藏在這酥胸的，
別有一種嬌憐。

似花在西風中搖盪，

出

獵